

5 Mediation (Conveying the Sense) – Answer Key

1 MEDIATION ENGLISH – GERMAN

Text: "Arnold Schwarzenegger: From Body Builder to Governor" * from: Peter Freese, *The American Dream*, Viewfinder Topics (München: Langenscheidt, 2011), pp. 51-53

1. A friend of yours is a big fan of Schwarzenegger's "Terminator" movies, but his English is not very good. He asks you to sum up the statement by Arnold Schwarzenegger in your *Viewfinder* book. As you don't want to disappoint him, read pp. 51f., ll. 1-114, and summarize its content in German (260 - 290 words).

Suggested answer:

Arnold Schwarzenegger: Vom Bodybuilder zum Gouverneur

Schwarzenegger stammt aus einem kleinen Ort bei Graz in Österreich. Im Alter von 15 Jahren setzte er sich in den Kopf, der beste Bodybuilder der Welt zu werden - und fünf Jahre später hatte er es geschafft und wurde „Mr. Universum“. Sieger zu sein, bedeutet ihm sehr viel. Als er den wichtigsten Wettbewerb der Berufsbodybuilder, „Mr. Olympia“, sechsmal in Folge gewonnen hatte, hörte er auf, da er keine ernsthafte Konkurrenz mehr sah. Da fühlte er sich als Sieger. Schon als kleiner Junge wollte er, dass man ihn als eine bedeutende Person wahrnahm.

Ein weiterer Traum von ihm war, nach Amerika auszuwandern, weil er sich irgendwie dorthin gezogen fühlte, und er erfüllte sich diesen Traum im Alter von 21 Jahren. Dort kam er sich sofort wie im Himmel vor wegen der Möglichkeit, Träume in die Realität umzusetzen. Schon immer hatte er einen gewissen Geschäftssinn – und so lernte er auch in Kursen für Betriebswirtschaft erst richtig Englisch. Zur Sicherung erarbeiteten Vermögens schätzt er vor allem die Investition in Immobilien.

Um erfolgreich zu sein, ignoriert er oft seine Gefühle, auch auf die Gefahr hin, dass man ihn für egoistisch hält – sowohl im Sport als auch im Geschäftsleben. Doch wenn er sein Ziel erreicht hat, kann er auch wieder nett sein.

Kalifornien ist das Land seiner Träume, weil es dort alles gibt, was man sich nur wünschen kann, sowohl von den natürlichen Gegebenheiten her als auch für Geschäftliches.

Schließlich lobt er das, was er „westliche Philosophie“ nennt: Neuland erobern und neue Träume in die Realität umsetzen; Erfolg, Fortschritt, Reichtum sind hierfür wichtige Schlagworte. Dies zieht er der eher passiven „östlichen Philosophie“ vor.

2. In order to find out more about Schwarzenegger's style, translate the last few paragraphs of his inaugural address into German (p. 59, II. 166-183).

Ich erhoffe mir Großartiges für Kalifornien. Präsident Reagan sprach von Amerika als der „strahlenden Stadt auf dem Hügel“. Ich sehe Kalifornien als den goldenen Traum am Meer. Manche werden das vielleicht für versponnen oder dichterisch halten, aber für einen Einwanderer wie mich, der als Junge sowjetische Panzer durch die Straßen von Österreich rollen sah, für jemanden wie mich, der mit absolut nichts hierher kam und absolut alles erreichte, ist es nicht versponnen, diesen Staat als goldenen Traum zu sehen.

Für Millionen Menschen auf der ganzen Welt hat Kalifornien immer vor Hoffnung geschimmert und vor Möglichkeiten geglüht. Millionen von Menschen auf der ganzen Welt schicken ihre Träume nach Kalifornien in der Hoffnung, dass ihr Leben ihnen nachfolgen wird. Meine Mitbürger.

Ich habe den Eid abgelegt, die Verfassung Kaliforniens zu erhalten. Jetzt werde ich, mit Ihrer und Gottes Hilfe, auch den Traum, den Kalifornien darstellt, erhalten.

3. Comment on Schwarzenegger's style and rhetoric in this passage.

Schwarzenegger's style and rhetoric show that he is not quite at home with the English language – nor with the logic that ought to inform a public speech. The main rhetorical devices used in this passage are repetition and parallelism, combined with metaphor.

At the beginning of this passage, he uses a parallelism to hold up his coinage of “the golden dream by the sea” to Reagan’s “the shining city on the hill”. Whereas the former president’s image contains the adverbial of place as an important symbolic element - the city must be seen by everybody to serve as a good example, thus it is placed on a hill -, Schwarzenegger’s “by the sea” is just a reference to California’s geographical location; and the fact that he calls California a “dream” must raise doubts about its relation to reality, whereas Reagan’s “city” is a symbol of an ideally functioning community.

The next paragraph is also dominated by a parallelism, this time underlining why California is a “golden dream” for somebody with Schwarzenegger’s biography (“to an immigrant like me, who ...” “to someone like me who ...”, ll. 169-172), and there is an antithetical parallelism inside this structure (“absolutely nothing” vs. “absolutely everything”, ll. 172f.), which is rather clumsy because it is so vague - what is “absolutely everything” supposed to mean?

Maybe the emptiness of that expression is one of the reasons for its effectiveness because every listener can fill this semantic blank with his own idea of “everything”.

The repetition of “millions of people around the world” (ll. 175, 177) introduces another awkward metaphor, the one of people “[sending] their dreams to California” hoping “their lives will follow” (ll. 177-179), a kind of body-soul split that suggests that the dreams and hopes, i.e. the minds and souls, of people precede their bodies, which after a certain time may join the former again, or maybe not - leaving them in limbo.

Schwarzenegger also ends this speech with an illogical statement. When he says that he will “uphold the dream that is California”, he is promising the impossible (l. 183). The “dream” always consists of individual hopes of people – a state that is a dream can never work, can never be upheld, because it is vague and unreliable by definition.¹

¹ Apart from all this, there seems to be a case of creative use of truth in that passage. Being born in 1947, Schwarzenegger can hardly have seen “Soviet tanks rolling through the streets of Austria” (ll. 170-171), as World War II had ended two years before his birth, and his birthplace, the market town Thal near Graz, lay in the British occupation zone.

2 MEDIATION GERMAN – ENGLISH

Text: G. Chwallek/B. Munker, „Wie Arnold Schwarzenegger Kalifornien ruiniert hat“, *Welt Online*, Axel Springer Verlag, 3 Jan. 2011,
<http://www.welt.de/politik/ausland/article11932815/Wie-Arnold-Schwarzenegger-Kalifornien-ruiniert-hat.html>

An American e-pal, Jim, has asked you in an e-mail what this newspaper article he found on the Internet says about former Governor Arnold Schwarzenegger. Search this text on the internet and answer the e-mail, giving Jim a short summary of the relevant text passages in English (about 250 - 300 words).

Suggested answer:

Hi Jim,

This is what the text from “Welt Online” has to say about the “Terminator”.

The resumé of Arnold Schwarzenegger’s two terms of office is disastrous. Most media and citizens think that Arnold Schwarzenegger’s muscles are still more impressive than his achievements as governor of California in the past seven years. He leaves his successor Jerry Brown (Democrat) a budget deficit of 20 billion dollars – twice as much as the deficit Schwarzenegger inherited from his unpopular predecessor Gray Davis.

Schwarzenegger had promised his voters a radical change in politics, especially an end to “crazy spending”. At the end of his time as governor, his approval rating has sunk by fifty per cent and is as low as his predecessor’s was.

The field where Schwarzenegger was most successful was environmental politics, especially with a strict law to curb greenhouse gases, which he signed in 2006.

For his future, the former action movie star has no definite plans, but says he may return to the film business; he thinks that he will be able to take it up where he stopped without any difficulties. Some Hollywood insiders though see him rather behind the camera than in front of it.

One of his last acts in office was the change of a life sentence into 25 years in prison. Schwarzenegger showed himself merciful towards a woman who had attacked and killed her former pimp when she was 16 years old, and who still suffered from being abused for years as a teenager.

Hope you're satisfied with this, if you ever need help with another German text, don't hesitate to get in touch.

Yours,

<your first name>

(Peter Ringeisen)